

VIETNAMISTIK DER UNIVERSITÄT HAMBURG
HAMBURGER GESELLSCHAFT FÜR VIETNAMISTIK e. V

laden ein zum

2. FORUM DER VIETNAMESISCHEN KULTUR

zum Thema

Übersetzung und Vermittlung vietnamesischer Literatur in Deutschland

Zeit:

**Freitag, den 02. 07. 2004
14:00 bis 21:00 Uhr**

Ort:

**Raum AAI – 221
Edmund-Siemers-Allee 1 – Flügel Ost**

Programm:

1. Teil (14.00-16.00 Uhr): Seminar (auf Deutsch)

Prof. Dr. Thomas Engelbert

Einige Worte zur Vermittlung vietnamesischer Literatur in Deutschland

Cao Quang Nghiệp (M. A.)

Zum Stand der gegenwärtigen Übersetzung vietnamesischer Literatur in Deutschland

Frank Gerke (M.A.)

*Möglichkeiten und Unmöglichkeiten der Übersetzung vietnamesischer Lyrik ins Deutsche anhand der Beispiele von
Gedichten und Liedern*

Dr. Trương Hồng Quang

*Zu den Problemen bei der Übersetzung klassischer vietnamesischer Literatur anhand der „Nachdichtung“ des
Versromans Truyện Kiều von Irene und Franz Faber*

Lê Trọng Phương (M. A.)

Stilistische Probleme bei der Literaturübersetzung

– Mittagessen: 16:00-17:00 Uhr –

2. Teil (17.00-18.30 Uhr): Lesung (auf Deutsch und Vietnamesisch)

Musikbeitrag

Die Schriftstellerin Lê Minh Hà liest aus ihrem eigenen Werk

„Opa, con chó và tôi“ („Opa, der Hund und ich“)

– mit anschließender Diskussion –

Gesang mit Gitarrenbegleitung

Der Vietnamist Frank Gerke liest aus seiner Übersetzung der Liedtexte
des Liedermachers und „World Peace Music“-Preisträgers Trịnh Công Sơn (1939-2001)

– mit anschließender Diskussion –

Gesang mit Gitarrenbegleitung

– *Erfrischung: 18:30-19:00 Uhr* –

3. Teil (19.00-21.00 Uhr): Diskussion zum Werk von Trịnh Công Sơn (auf Vietnamesisch)

Toạ đàm về „Sự độc đáo của ca từ trong thi nhạc Trịnh Công Sơn“

Cao Quang Nghiệp (Dẫn nhập)

Từ Tuấn Việt (Hướng dẫn buổi tọa đàm)

Trịnh Công Long - Frank Gerke (Cảm nghĩ của một người ngoại quốc khi đến với TCS)

Lê Minh Hà („Trịnh Công Sơn, tại sao?“, một chương trong tiểu thuyết „Gió từ thời khuất mặt“)

Trương Hồng Quang (Đóa hoa vô thường – Sự hòa quyện giữa ca từ và tiết tấu)

Với sự góp mặt góp lời của

Lê Văn Hồng (Đệm ghi ta), Frank Gerke (Tự chơi ghi ta và hát nhạc TCS),

Vũ Phương Liên (Hát ca khúc TCS), Mandy Phúc Khánh Châu (Hát ca khúc TCS)

cùng tất cả những tham dự viên của buổi tọa đàm tối hôm ấy!

Außerdem gibt es eine Buchausstellung über vietnamesische Literaturübersetzungen.